

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 40^{ena} añada · numero 248 · nobiembre-diziembre 2018 · Pre: 3 euros ·

*Sobre o mon moreno de piel de plata
dos estremons negros se quedan quedos;
en a foyeta xinglan en mallata
un folgar de tirabuzons e enredos.*

*En flameras ye a bida en redolata
entre un rebulizio d'estorbos ledos
que de farto embarallar-sen: pallata
d'albadas de relumbraina e de miedos.*

*Son pocas as lunas claras que brilan
en o tuyo ziello, pocas tardadas,
e poquetas agún as mañanadas;*

*pero as tuyas andanas embazilan
con espatas de bori que espabilan
estruzias de risetas refiladas.*

Chesús Aranda Guerrero

(1951 - 2018)

FUELLAS. Publicazi3n bimestral en aragon3s de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 40^{ena} añaada • lumero 248 • aborral-abiento 2018 Pre: 3€



Redazi3n e almenistrazid3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espaa). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenistrazid3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, 3scar Latas, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazid3n e correzi3ns: Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizaci3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimb3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtass" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazions. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazions curtass..... 3-8
R3OS, Paz / VIC3N, Ana Cris: 87 *Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*..... 9

NABARRO, Chus3 Inazio: *Balada trista d'a ziudad bilingüe*..... 10-11

In memoriam

R3OS, Paz: *Ches3s Aranda Guerrero (Acer3, 1951 – Zaragoza, 2018)*..... 11-12

Coronicas

NABARRO, Chus3 Inazio: *Biache entre as fuesas*..... 13-14

Creyazi3n literaria

DIESTE ARBU3S, Chus3 Dami3n: *Recontamientos d'a montaa e o Semontano (1)*..... 15-16

GRIMM, Jacob e Wilhelm: *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n* [trad. en arag.: F. Nagore *et al.*; debuxos: Ches3s Salcedo]: 8. *Gabardera*; 9. *O lupo e l'ombre*; 10. *O clau*; 17-21

Endizes de *Fuellas* de 2014-2018..... 22-27

Calendario de l'aaada de 2019..... 28

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Como yera de costumbre, d' Ángel Larraz

Se presentó iste libro ro biernes 26 d'otubre en a siede d'a Comarca Alto Galligo de Samianigo, con l'autuación musical de Cristina Echevarría. Ángel Larraz Lalaguna naxió en Pardenilla (Alto Galligo) en 1905 e murió en o mesmo lugar en 1997. Dimpués de reyalizar os suyos estudios primarios, pasó tota ra suya bita treballando en as fayenas agricolas. Á ros suyos 90 años, grazias á ra aduya e colaboración d'os suyos chóbens nietos, en espezial d'Ángel Larraz, dezidió de relatar de traza autobiografica ras suyas esperenzias bitals. O relato ye escrito amostrando fidelmén a suya luenga aragonesa materna, por o que o testimonio cobra una dople balor: lingüística e etnolochica. [C. A. G.]



Omenache a Francisco Fernández Rei

O día 15 d'o mes d'aborral se fazió en a Facultá de Filolochía d'a Unibersidá de Santiago de Compostela un auto d'omenache a Francisco Fernández Rei, catedratico de Filolochía Romanica d'ixa unibersidá. En l'auto li se fazió entrega d'un libro omenache en o que amigos e colegas l'adedican estudios antis d'a suya chubilación, cuan ha feito 65 años d'edá. O

libro leba o tetulo en rumano: *Limba noastra-i o comoara...* ('A luenga nuestra ye un tesoro'). O soztetulo, en gallego, ye: *Estudos de sociolingüística en homenaxe a Francisco Fernández Rei*. A edizón ye a cargo de Carmen Alén Garabato e Mercedes Brea e contiene, amás d'a presentación d'istas, tres semblanzas bio-bibliograficas e quinze treballos sobre diferens aspeutos de soziolingüística romanica, belunos sobre custions chenerals, belatros sobre o gallego, pero tamién arredol de l'ocitano, l'asturiano, o sardo, o corso e l'aragonés. Francisco Fernández Rei (Cambados, 1952) ye Consellero d'Onor d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e miembro d'o Consello de Redazón d'a rebista *Luenga & fablas*. Dende istas Fuellas deseyamos achuntar-nos á ixé omenache. [F. Nagore]



Francisco Fernández Rei, Catedratico de Filolochía Romanica en a U. de Santiago de Compostela.

Menzió de Luenga Aragonesa

O Consello de Gubierno d'a Unibersidá de Zaragoza, en a suya sesión de treball de 5 d'abiento de 2018, aprebo a incorporación d'a **Menzió de Luenga Aragonesa**, un itinerrario formatibo con zinco asinaturas optatibas, cada una con 6 credits, en os plans d'estudios d'os Grados de Mayestro d'Educazió Infantil e d'Educazió Primaria, que s'imparten en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazió, de Uesca. Ista incorporación será efeutiba en a remodelación

d'os plans d'estudios, que han de ficar atras modificazions, como a normatiba referén á o treballos de Fin de Grado, e que se ferá decamín. Ye una noticia sobrebuena, porque isto sinifica que a especializazió en aragonés se podrá fer drento d'una tetulazió ofizial de Grado. Asperamos que se pueda meter en marcha ixa menzió en o curso 2019-2020. [Chusto Puyalto Sipán]

Mes d'aborral

«**Aborral, mes de.** Mes de transición hacia los pastos del llano en zonas de pardinas, comúnmente coincidente con el mes de noviembre.» (Abel PÉREZ BERDUSÁN, *Los pastores de Fago*, Zaragoza, Ayuntamiento de Fago, 2004, p. 139). Somos, por tanto, en o mes d'aborral. En istas *Fuellas* 248 replegamos informazions curtas d'o mes d'aborral e d'o mes d'abiento, pero tamién belunas d'os meses de setiembre e d'otubre que no capeban en as *Fuellas* anteriors. [C. R.]

Autors en aragonés en as trobadas organizatas por a DPZ

A Deputazió Probinzial de Zaragoza (DPZ) ha organizato, como en años anteriors, trobadas d'escritors en bibliotecas de diferens lugares d'aprobinzia de Zaragoza. Iste año son 20 os autors que i partizipan: como cada uno ba ta tres lugares, se fan en total 60 autos literarios. Os autors son tanto consagratos (por exemplo, José Luis Corrales, Ignacio Martínez de Pisón, Magdalena Lasala u Luis Zueco) como otros más prenzipians. A mayor parti en castellano, pero tamién gosa aber-bi autors en aragonés. Iste año son dos: a nobelista Ana Giménez Betrán, con a zaguera nobela suya, *Entreautos*, e Francho Nagore, con o suyo libro de poesía más rezién, *Astí bi son*. Iste estió en a biblioteca d'Urriés (Bald'Onsella) o 3 de nobiembre, en Valtorres (Comunidá de Calatayú) o 8 d'aborral, e en Malón (Moncayo) o 17 d'aborral. Ana Giménez Betrán, por a suya parti, estió en as bibliotecas d'otros tantos lugares (Chiprana, Fuendejalón e Castejón de Valdejasá) a o largo d'o mes d'aborral e d'o mes d'abiento. [Chusto Puyalto Sipán]



Clases d'aragonés en Canfrán

As clases d'aragonés, que como toz os años organiza en Os Arañons (Canfrán estazió) l'asoziazión Espelungué, escomenziporon o día 4 d'otubre, tal como podemos leyer en o cartel que nunziaba ras clases e que se podeba beyer por o lugar. Se fan en a Casa de Cultura os chuebes de 17:30 á 19:30 e a chen que lo deseye encara i puede apuntar-se. [Izarbe Latre]





Arguis onra a memoria de Lorenzo Cebollero

O lugar d'Arguis ha onrato a memoria de Lorenzo Cebollero Ciprés, fillo d'o lugar, metendo un retulo con o testo siguién: «Rincón de Lorenzo Cebollero», tal como podemos beyer en a foto. Eba fenezito en 2016 e nos dixó dos libros en aragonés: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis e a redolada* (1998) e *A bida en a montaña* (2009). [Úrbez Sorrosal Larralde]

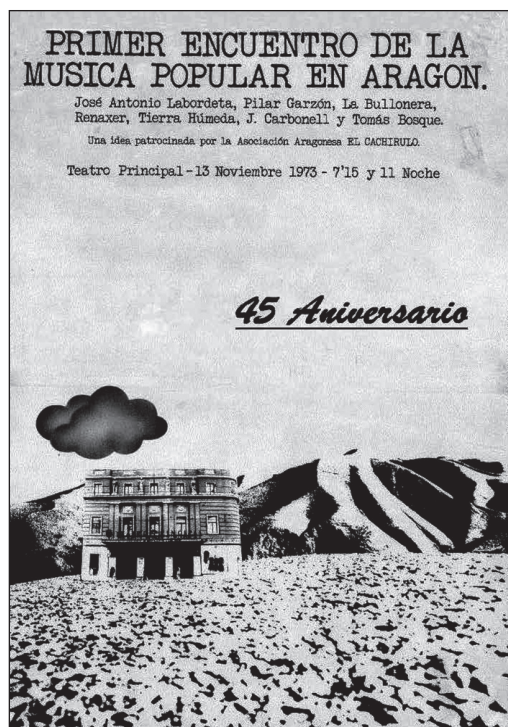
Inizio d'o curso en o Consello

O día lunes 29 d'otubre se tenió en a sie de d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en Uesca l'auto d'enzetamiento d'o curso d'aragonés 2018-19, con a conferencia d'Iris Orosia Campos Bandrés sobre l'amostranza de l'aragonés en os zentros publicos d'educación Infantil e Primaria, esplanicando ro suyo estudio sobre as autituz d'alumnos, pais e profesors e l'anális d'os resultatos de cuasi bente añadas d'amostranza (resultatos que no son guaire buenos). Estió una mena de resumen d'o libro que replega a suya tesis doctoral, fa poco publicato. Dimpués bi abió un animato coloquio. As clases d'aragonés son os lunes e miércols, de güeito á nueu e meya d'a nuei. Como en o curso pasato, s'animarán con charradas, rezitals e talleres. [Chusto Puyalto]

45 cabo d'año d'o «I Encuentro de la música popular en Aragón»

O 13 d'o mes d'aborral, o mesmo día que se fazió en 1973 o «I Encuentro de la música popular en Aragón», y en o mesmo puesto, o teyatro Principal de Zaragoza, se tornoron á trobar os cantautors, as collas de mosicaires, os organizadors, amistanzas e conoxitos ta

zelebrar o cuarentenozinqueno cabo d'año d'aquella primera trobada en a que cantoron José Antonio Labordeta, Pilar Garzón, La Bullonera, Renaxer, Tierra Húmeda, Joaquín Carbonell e Tomás Bosque. En a trobada d'iste año 2018 no i podió estar, por razons plateras, José Antonio Labordeta, pero lo representó a suya filla Paula. Tampó no bi estioron, por razons diferens, Pilar Garzón e os miembros de La Bullonera. L'auto, senzillo y emotibo, estió menato por Luis Melendo, d'o grupo Renaxer: cada cantautor u portanbezes d'o grupo dizió bellas parolas de remeranza e de cada uno sonó dimpués una canta d'as que eba cantato en a mitica trobada; en aragonés, as de Renaxer e Pilar Garzón. En l'auto se nunzió que se publicará un disco-libro que replegará a grabación completa d'a trobada de 1973. [T. Estabén]



Echo: Chuntos con Emilio

«Chuntos con Emilio» se clamoron as chornadas d'omenache feitas en Echo en remeranza d'Emilio Gastón, escritor en aragonés cheso fenezito en chinero de 2018. Entre o 15 e o 19 d'otubre se fazoron unos talleres e dende o 19 d'otubre dica o 4 de nobiembre se podió beyer a esposición «Libros con-versos». L'auto zentral

d'as chornadas, con mosica, teyatro e zine, estiò ro día 20 d'otubre. [Ch. Puyalto]

Pandicosa: setenas chornadas «Flors de nieu»

Organizatas por a Comarca de l'Alto Galligo e o conzello de Pandicosa, as setenas Chornadas «Flors de nieu» se zelebroron en Pandicosa o 10 de nobiembre con una charrada sobre “Textos tradicionales y populares escritos en panticuto”, por Ricardo Mur, e un atra sobre “Tradición oral tensina”, por Pilar Bernad. Antiparti, bi abiò una esposiziòn de fotografias d'a Romeria de Santa Orosia e un conzierto d'a Orquestina del Fabirol. [Izarbe Latre]

Dingolondango estrena obra de teyatro en Pamplona

A compañía teyatral ansotana “Dingolondango” estrenó ro día 17 de nobiembre en Pamplona a suya nueba obra de teyatro, “Rasmia, a verdadera istoria d'Aragón”. Isto se faziò en a bastida d'a II Jornada de Filología Aragonesa, organizata por a Casa d'Aragón en Pamplona, drento d'a que tamién bi abiò bellas conferencias. [Izarbe Latre]

Sallén: charrada de Rafel Vidaller

Organizata por l'Asoziación Rolde O Caxico, con a colaboración d'a Demba de Cultura d'a Comarca Alto Galligo, se faziò en Sallén á meyatos d'o mes d'aborral una charrada en aragonés de Rafel Vidaller sobre “Os animals y as plandas en a cultura popular tensina”, en a que comentó con detalle os nombres en aragonés d'os animals e d'as plandas, relacionando-los con l'antropolochía, de traza semellán a como ha feito en o suyo libro *Fendo l'onso*, publicato á prenzipios de 2018. [Chuan Guara]

Calandario de l'Alto Galligo

O 14 d'abiento se presentó en Yebra de Basa o calandario comarcal de 2019. Ye un calandario bilingüe con as fotos de una dozena de platos d'a gastronomía d'o país elaboratos por o ziclo de FP de Cocina e Restauración d'o IES Biello Aragón de

Samianigo, baxo a direziòn de Chesús Agustín. Entre os guisos se pueden trobar a Liapre á ro chicolate, as Guixas con orella u as Cotornizes farxitas de Cartirana. [C. R.]

X Premio de Nobela Curta “Ziudá de Balbastro”

Ista primabera se falló iste prestichioso premio, estando o ganador l'autor fonzense Juan Carlos Marco Pueo con a obra *Dixame pescá con tú*. Juan Carlos Marco ye un autor conoxito en aragonés ribagorzano, a suya obra ye estata premiata en concursos como Lo Grau, Cleto Torrodellas u Condau de Ribagorza e parti d'ista se replega en o libro *Bé regular*. A nobela ganadera ye publicata por Gara d'Edizions. Dende istas pachinas felicitamos a l'autor e l'animamos a continar con a suya obra en aragonés ribagorzano. [Paz Ríos]

Nuei d'as almetas

A pachina lenguasdearagon.org, chestionata dende a Direziòn Cheneral de Política Lingüística, ha presentato ista sanmiguelada, dentro d'o proyeuto didautico “Truca, truca”, un sobrebuén material sobre a nuei d'as almetas ta escolanos e escolanas d'Educación Primaria elaborato por Iris O. Campos Bandrés e Carmen Fernández. [C. de R.]

Fongo Royo, ganador d'o Zertamen Musical Interunibersitario

A colla de mosica oszense *Fongo Royo* ye estata a ganadera d'o V Zertamen Musical Interunibersitario. A suya mosica ranca d'un mestizache sonoro en o cuallo o plurilingüismo ye presén, e profes a luenga aragonesa que emplegan en bellas cantas. Dende istas pachinas lis deseyamos que reziban un borguil de premios en a suya carrera musical. [C. de R.]



Rodrigo Cuevas en Periferias

Iste festibal, organizato por a Demba de Cultura d'o Conzello de Uesca, ha contato en ista edizi3n de 2018 con a presenzia d'o m3sico asturiano Rodrigo Cuevas, cuantas cantas emplegan a luenga asturiana, embastata con mosica eleutorica. A suya autuazi3n en Uesca dix3 una grata sorpresa, fazi3 una versi3n eleutorica d'a famosa canta de Pepe Lera "S'ha feito de nuey" que esti3 cantata e aplaudita por tot o publico que asti bi yera. Bels miembros d'o CFA, seguidors d'a suya obra, podioron charrar con 3l e agradexer-le o suyo emponderamiento d'a luenga aragonesa. [Paz R3os]



Zertamen de relatos "Junto al fogaril"

O d3a diez d'aborral s'entregoron en L'A3nsa os premios que organiza l'asoziazi3n "Junto al fogaril". En o que pertoca a ros relatos en aragon3s, o cuento *Animals, hu3spez, rene-gos* de Gabriel Sanz Casanovas, de Fonz, se leb3 o premio "Jos3 Antonio Labordeta". Dende istas pachinas li mandamos as nuestras felizitazi3ns. [C. de R.]

Esposizi3n *L'aragon3s, un patrimonio com3n*

O pasato d3a biernes 23 d'aborral s'inaugur3 en Uesca, en o Centro Cultural "Manuel Benito Moliner", a esposizi3n que leba por tetulo *L'aragon3s, un patrimonio com3n*. Organizata por a Catedra Johan Ferr3ndez d'Eredia e a DCHPL d'o Gubierno d'Arag3n,

proporzi3na una ampla ambista d'a luenga dende a suya formazi3n dica o sieglo XXI, abracando a istoria d'a suya imbestigazi3n, a suya presenzia en manifestazi3ns culturals, en prensa y en a sozied3 actual. A esposizi3n se completa con una triga de documentos dende o sieglo XII, de creyazi3ns audiobisuals en aragon3s e de m3s de doszientos documentos sonoros de tradizi3n oral. As comisarias son Iris O. Campos Bandr3s e Paz R3os Nasarre, baxo a coordinazi3n d'Isabel Rojas. A esposizi3n redolar3 dimpu3s de Uesca por Chaca (9-31 de chinero), Zaragoza (7 de febrero-23 de marzo) e Teruel (28 de marzo-30 d'abril). [C. de R.]

O benasqu3s trespasa a muga

O CRA "Alta Ribagorza" ha partizipato en un intercambio escolar a trabi3s d'o programa Erasmus +KA 229. Trenta e zinco escolars de Ben3s, Sarll3, Castill3 e Sa3nc han biacheato ta Laloub3re ta achuntar-sen con escolars d'a Calandreta de Tarba. Totas as autibidaz didauticas desembolicatas en os tres d3as d'estacha son estatas programatas en as fablas maternas, aragon3s benasqu3s e oczitano. [Paz R3os]

I Premio de bideo en aragon3s "Antonio Artero"

Iste premio, empentato por a DCHPL d'o Gubierno d'Arag3n preba d'enamplar as produzi3ns audiobisuals en luenga aragonesa. A ganadora d'ista edizi3n ye a reyalizadora oszen-se Marta Javierre con a obra esperimental *Cuan o r3o sona*, una alegoria a os mobimientos de l'augua d'os r3os d'Arag3n. En l'auto d'entrega d'iste premio se podi3 tornar a beyer en Uesca *Pleito a lo sol*, d'Antonio Artero, chunto con a obra premiata e una triga d'o treball de l'autora premiata, Marta Javierre. Dende istas pachinas le femos plegar as nuestras felizitazi3ns. [Paz R3os]

I Premio "Braulio Foz" de c3mic en luenga aragonesa

A Direzi3n Cheneral de Politica Ling3istica d'o Gubierno d'Arag3n comboc3 iste premio ta empentar a presenzia d'a luenga aragonesa en o mundo d'a falordieta debuxata. O ganador d'ista primera edizi3n ye Fernando Estab3n Valls3p3n con a obra *Illyana, mirando problemas*. A entrega d'o premio se fazi3 o d3a sabado quin-

ze d'abiento en a bastida d'o Salón del Cómico de Zaragoza. ¡Felizitazions a o ganador! [Paz Ríos]

XXIV Feria d'o libro aragonés en Monzón

Os días 6, 7 e 8 d'abiento se zelebró en Monzón a ya consolidata Feria d'o libro aragonés. O local de l'Azucarera se pleno de libros, escritores y escritoras e de presentazions en os dos sulers. O Consello estió presén con a botiga e fendo as presentazions d'as nobedaz: Franchó Nagore e Chusé I. Nabarro presentoron as suyas obras, *Astí bi son* e *O trunfo d'o tiempo*. Auto contino Óscar Latas presentó a suya, *El aragonés a principios del siglo XX: la Oficina Romànica* e Franchó Nagore *Luenga & Fablas* 21. Ista publicazions se presentoron o día chuebes seis. Atras publicazions en luenga aragonesa tamién se presentoron en a feria, como *Tío Chuaquín* de José Maria Javierre, editata por Xordica; *Dixamé pescá con tú* de J. Carlos Marco Pueo e *S'emboira el ziel* de José Solana editatas por Gara d'Edizions e *Los tres Piñols* d'Elena Chazal editata por Agencia Creativa Patricia Chazal. Por segunda begata, a feria estió o puesto en do se fazió a entrega de ros premios Pedro Arnal Caveró e Guillem Nicolau 2018. A rematadura d'ista edizión se fazió con a presentazión de *Cadenzias*, o proyeuto poetico-mosical alreol d'a obra d'Ánchel Conte coordinato por Kike Ubieta e interpretato por *Os chotos*. O libro-CD ye estato editato por Rolde de Estudios Aragoneses e en iste auto se contó con a presenzia d'Ánchel Conte. [Paz Ríos]

III Premio "Pedro Lafuente"

O churato d'iste premio, emparato por o Conzello de Uesca e a OLA, ha otorgato en ista edizión o premio "Narrazió Curta" a Elena Gusano Galindo por o suyo treballo *O churamento*, destacando a suya modernidá e a suya riqueza lingüística emplegando l'aragonés an-



Chusé Inazio Nabarro en un inte d'a presentazión d'o suyo libro *O trunfo d'o tiempo*, en a Feria d'o Libro de Monzón.

sotano. O premio en a categoría "Zagals" ha correspondito a ro CRA "Alta Ribagorza" por o treballo audiobusual *Qué llugars coneixes? Chino-chano de Las Paúls a Sarllé*. O premio en a categoría "Bota d'Oro" ha quedato desierto por ausenzia de partizipans (igual como en a II edizión d'iste premio). A entrega de premios se zelebró o día martis 18 d'abiento en o Salón d'o Chustizia d'o Conzello de Uesca. [Paz Ríos]



Os premiats en o III Premio "Pedro Lafuente" en a entrega de premios en o Conzello de Uesca, acompanyatos d'o Director Cheneral de Pulitica Lingüística e familiars de Pedro Lafuente.

**Especialistas en libros antiguos
e materials de coleccionismo
Repalmars de publicazions en aragonés
OROEL**

Librería-café

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA - Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

Oroel

87 Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O día sábado 24 d'aborral o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebró a suya Asambleya Cheneral, en sesión ordinaria. Antis de prenzziar, o presidén informó d'o fenezimiento de Chesús Aranda, lobó y emponderó a suya figura como escritor, a suya presenzia continua en as asambleyas e zenas e amostró a pena que sentimos por a suya perda.

Se prenzzió a repasar l'orden d'o día con l'aprebación de l'auta d'a zaguera sesión, feita en chunio de 2018. O segundo punto de l'orden yera ra presentación d'o nuevo consellero Daniel Ezquerra, que por custions de treballo no pudo asistir atra begata, e se dixa ta ra benién Asambleya. O terzer punto de l'orden yera o presupuesto ta l'añada 2019, cosa que fazió o tesorero, planteyando un gasto total de 28.950,00 euros. L'asambleya lo aprebó por unanimidá. Tamién s'informó de que s'ha feito un dizionario on line, encargato por a Direzió Cheneral de Política Lingüística, s'ha pasato a futura segundes os diners que proposoron, pero encara no s'ha cobrato e parixe que ba ta luen.

En cuanto a autibidaz, o presidén pasó a informar. S'ha posato botiga en as ferias de Monzón, Uesca e Día de San Chorche e s'ha partizipato en a Feria "Agora X l'Aragónés". Han continato as tertulias en aragonés, toz os premios literarios, as clases d'aragonés en a sie de d'o Consello e as autibidaz de Luenga de Fumo (ta ra benién edizió se demandan socherenzias). S'informa d'o funcionamiento d'una colla de leutura, enfilata por Chulia Ara, que conta con una buena colla de leutors e leutoras. S'achunta una begata por mes. Chusé I. Nabarro informa tamién d'a fiesta que se ferá o 23 de marzo, zelebrando os cuarenta años d'a editorial PUCOFARA e o lumero 250 de *Fuellas*. En primeras se ferá de tardis en a sala "Genius" e se contará con animazió ta chicoz e autuazions mosicals.

En cuanto a publicazions, A. Grazia fazió un repaso d'o ya publicato: o lumero 21 de *Luenga & Fablas*, os correspondiens lumers de *Fuellas* e as sobreuenas obras de Óscar Latas, Franchó Nagore e Chusé I. Nabarro. Ta l'añada benién quedan cosas pendiens de

publicar, como o libret que replega ra obra de Chulio Balenga u ro vocabulario de Antillón, que tien pro intrés. Como en 2019 se plega ta ro lumero 250 de *Fuellas*, s'aprebó editar un lumero de *Fuellas* chinero-febrero, que ferá o lumero 249, un espezial 250 marzo-abril, un lumero triple 251-252-253, mayo-chunio-chulio-agosto-setiembre-otubre e o lumero 254, que corresponderá a aborral-abiento de 2019.

En o seiseno punto de l'orden se pasó a rogarias e demandas. O Presidén charró de dos cosas. En primeras sobre o cartel que a OLA e o Conzello de Uesca ha meso en as dentradas d'a ziudad, sobre o cuallo le clamoron os meyo de comunicazió ta dar a suya opinión, e ye o que fazió. Se proposa abordar iste tema en un editorial en as beniens *Fuellas*. O segundo tema ye a esposizió que en istos días se puede beyer en o Zentro Cultural "Manuel Benito Moliner" *L'aragonés, un patrimonio común*. Informa que ha treballato de baldes e no han feito dengún caso a ras correzió que se proposaban en a redazió d'os cartels e que por ixo dimitió como asesor. Paz Ríos ye una d'as comisarias e informó que dende a DCHPL le han cambiato sistematicamén en toz os testos a representazió grafica d'a x aragonesa por *ix* (*naixer, conoixer...*) sin informar antis. Se demanda en qué puesto d'o BOA que replega as recomandazions graficas posa isto. Alberto Gracia, comentó que le'n pasoron unos testos ta correchir que ya yeran asinas escritos. Tamién se comentó a composizió d'o churato d'o Premio "Pedro Lafuente". Dende a OLA, e sobre tot o suyo responsable, s'han meso dos churatos que no tienen cosa que beyer con Uesca. Por atra parti s'informa de que antis de Nadal se ba a combocar reunió d'o Consello Asesor. Franchó Nagore tamién señala que ta *Luenga & Fablas* se menestan reseñas de libros. Por atra parti, se comenta a nesezidá de que a publicazió *Fuellas* plegue ta más chen e se conoxca más difuera de Uesca.

A ra media ta ras nueu se remató l'Asambleya, e como ya ye costumbre, se fazió zena de chirmandá en o París.

BALADA TRISTA D'A ZIUDÁ BILINGÜE (O estrapaluzio d'os cartels)

Fa ya bels meses encomenzoron á debantar-se en belunas d'as dentradas ta ra ziudá de Uesca bels cartels –fachendosos, de grans dimensions, bien bisters– que, antiparti de dar a biemplegata á propios e foranos, nunzian e proclaman o caráuter bilingüe d'o monezipio. A inziatiba parexe que ha rancato d'a Ofizina d'a Luenga Aragonesa e ye estata posible grazias á o refirme politico e, ye de dar, economico d'o Conzello de Uesca e a Comarca d'a Plana de Uesca.

Dende o Consello d'a Fabla Aragonesa nos beyemos en a obligazió de dixer bien claras dos custions preliminars:

1. Que, en primeras e siempre e cuan se faigan en traza e como cal, refirmamos e refirmaremos perén todas as inziatibas que preben de bisualizar positibamén cualsquier aspeuto que afeute á ra luenga aragonesa. Por consiguén, creyemos que os cartels son una prebatina más feita en ista endredera e cal que sigan respetatos. De traza que todas as agresions e malfarchamientos que istos reziban bi abrá que chuzgar-los como autos bandalicos.

2. Que á despeito de que o Consello d'a Fabla Aragonesa mantiene un pauto de colaborazió con o Conzello de Uesca no somos estatos consultatos –ni sisquiera informatos prebiámén– sobre iste e atos afers de bella relevancia empentatos u chestionatos por a debandita Ofizina d'a Luenga Aragonesa d'o Conzello de Uesca. En consecuenzia, no nos responsabilizamos ni d'o prozeso d'elaborazió d'os cartels, ni d'os diners emplegatos en a suya fabricazió e colocazió, ni, muito menos, d'as suyas posteriors repercusions mediaticas e politicas.

Dito isto, cal adibir que tampoco no somos de tot d'aluerdo con buena cosa d'as trazas lingüísticas astí emplegatas, ni con o declarato en os cartels, ni, en buena mida, con a filosofia que chaze baxo a fautura d'os mesmos.

Lingüisticamén, pensamos que os cartels yeran amplamén amillorables. Si fuésenos estatos consultatos, en cuentas de *Bienvenius*, nusatros ésenos apostato por *Biembenitos* u *Biemplegatos*, formas más chenuinas e menos erosionatas por o prozeso de catellanizazió. Escrito asinas u, en o suyo defeuto, neortografiatas d'aluerdo con a propuesta –provisional e de consumo interno, no pas obligatoria– d'a Direzió Cheneral de Politica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón. Creyemos que ista yera una ocasió d'oro ta normalizar e, de bez, fer zeprén enta ra normatibizazió d'o idioma... O bocable *ziudat*, por muito que asinas lo conselle a Direzió Cheneral, incumple una d'as condizions en as que s'alazetan os sistemas graficos feitos con criterios zientificos u, á lo menos, racionales (a distinzió fren á ras ortografías d'as luengas d'arredol e, más que más, de belunas d'as suyas soluzions más representatibas) e creyemos que ye chustamén por ixo que a forma escullita puede atrayer ta ra causa d'a nuestra luenga más refuses que no pas adesions.

En o que fa á o contenito d'os cartels, ye menister que digamos que o tema de *Uesca, ziudá bilingüe*, ye, antimás d'una farutada (isto ye, l'azió, a esprisió u a delera d'un farute), una afirmazió que no enzierta de garra traza con a realidá. Ta que una ziudá –u bel territorio– sigan bilingües cal que as dos luengas consideratas tiengan un mesmo *status* churidico e que a más feble e minorizata d'as dos (en o nuestro caso l'aragonés) tienga guarenzias sufziens ta espleitar d'una situazió de coofizialidá. Uesca –ni *de facto* ni *de iure*– no ye una ziudá bilingüe porque a soziedá ye bien luen de trobar-se en una situazió de bilingüismo. Como muito, Uesca puede estar una ziudá diglosica. Iste feito d'o bilingüismo baxo sospeita, ha feito, si femos caso á muitos d'os comentarios ziudadanos que emos puesto leyer e ascuitar, que mesmo muita chen que beyeba l'aragonés con güellos de simpatía, se siga posizionata en cuentra d'os cartels e, qui sape, si en cuentra de l'aragonés en o suyo conchunto. No tot o que se fa por l'aragonés ye nezesariamén positibo. Cal parar muita cuenta. Bi ha proyeutos e autuazions que son de feito contraproduzens. Antiparti, toz sapemos que encara que se metan quatre cartels, cuarenta u quatre mil, Uesca no será una ziudá más bilingüe d'o que ye. Igualmén, por muito que se faiga ra traduzió en aragonés d'a Constituzió Española u d'o Estatuto d'Autonomía a Comunidá Autonoma d'Aragón no será, tampoco no, trilingüe. Si no se refán bels articlos d'o Estatuto ta permitir que a Constituzió, en materia de luengas, pueda tener efeuto en Aragón, ni a coofizialidá ni o bilingüismo nunca no crexerán en istas tierras.

De nuebas, cal que digamos que si fuésenos estatos consultatos ésenos consellato fer azions menos balloqueras e, sobre tot, muito menos polemicas. Con un cartel que dase nomás que a biemplegata en aragonés sin meter-se en empandullos e contornillos de caráuter soziolingüístico creyemos que en ésenos tenito prou. Si a campaña ta os comercios de *ubierto/zarrau*, tenió una buena acullida en cheneral no replecamos por qué, auto contino, no se'n ha feito belatra parellana tal como *estira/empenta*. ¿Ta cuán os cartels á colors



esplanicando ro chenero que a chen puede crompar en tablas, pescaterías e atras botigas e comercios? Se fan cartels ta San Bizén, San Chorche e San Lorién... ¿per que no se fa o mesmo con *Uesca ye Nadal*, con as ferietas d'ibierno, con a pista de chelo? En zagueras, bi ha una ripa de posibilidaz ta treballar por l'aragonés sin armar tanto rebolizio.

Chusé Inazio Nabarro,
Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

CHESÚS ARANDA GUERRERO

(Aceré, 1951-Zaragoza, 2018)

O nuestro quiesto compañero Chesús Aranda fenezió o pasato mes d'aborral, dixando-nos apenatos. Naxió en a casa d'os suyos lolos en Aceré (Zaragoza) pero a suya nineza e os años escolars los pasó en Ansó e Urdués. Dimpués, ta continar os estudios de Bachillerato, marchó interno ta o Seminario Conciliar de Tarazona. En iste seminario rezibió una sobrebuena formazión en luengas clasicas; en rematar ista etapa, dezidió marchar ta Barzelona, amarguinar o suyo intrés por as luengas e formar-se como economista. A suya carrera profesional lo lebó ta Zaragoza, en do treballó dica ra suya chubilazión.

Conoxedor de l'aragonés ansotano e cheso por a suya nineza e de l'aragonés estándar por a suya formazión, prenzipió a suya carrera literaria en l'año 2009, ganando ro XII Premio "Ana Abarca de Bolea" con a obra poetica *Querenzias*. Sobre ista obra escribiba Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 206:

"Chesús Aranda ...ye un poeta, un poeta culto, que se beye bien esclatero que aima fondamén o suyo, o nuestro país dende l'alto os Perinés (Ansó, Urdués, Ziresa...) enta Origüela en o cobaxo, pasando por os secanos e a Ribagorza e por Daroca e a redolada de Mezquín. As planas d'ista obra son una continua oda, un canto á o paisache que conmuebe, que emoziona l'animo, un bibo sentimiento d'a naturaleza: delera, recosiro, querenzia de a bida senzilla, campesina."

Os premios continan en 2013, gana o XVI Concurso de Coplas “Fiestas del Pilar” de Zaragoza con a obra *De rondadora* e o I Premio “O Reino d’os Mallos” en a modalidá de poesía con a obra *Encantaria*. Tornará a ganar iste concurso en a suya III combocatoria con a obra *Malinconía*. En istas obras breus s’aprezian os mesmos alavez que en *Querenzias*: o paisache afundito con l’alma d’o poeta.

A suya delera por a poesía e l’aragonés lo leban a ubrir un blog, *Rimas curtas*, ya en abiento de 2012. En iste se puede leyer a suya obra, tanto prosa como verso como una mena de dietario poetico. Muitas d’istas composizions estioron publicatas en *FanZZine Huesca* dende 2016 en a pachina “Poemas más palabras... aragonés en bocas”. Iste ye uno d’os zagüers poemas d’o blog:

Peluzetas

*En una talla que parez sarmiento
un soflo chiquet de bida de paxaro
asoma en la finestra de lo biento,
se paina con estixeras de amaro.*

*S’aplega con un tristo sentimiento
entre que la tardi en un cantaro
se zarra entre ulorías e lamentos
e aguaita a iste camandulero raro.*

*Garretas, papo, peito, cuello e alas
peluzetas tiernas de madalenas
fendo morrín clo entre árbols e matas.*

*Azamallo de zistrilla de arena
embolicau en seda de corbatas
con soledá que s’auside entre natas.*

A suya obra narratiba recreya en dos novelas a suya formazión academica. *Cornua Dextra* estió presentata ta o X Premio Literario de Narración “Chusé Coarasa” de 2014. O churato l’atorgó una menzión por a suya nobedosa tematica, recreyando l’ambién que se bibiba en a Unibersidá de Barzelona en as añadas setanta d’o sieglo XX a



trabiés d’os güellos d’un estudián aragonés que ye en a Facultá d’Economicas. A segunda novela, *Simién d’Umanistas*, ye estata premiata por parti d’o Gubierno d’Aragón con o “Arnal Caveró” 2018. En ista, l’autor retacula ta ra suya adoleszenzia e recuenta, a trabiés d’un *alter ego*, a formazión d’un nino en o Seminario Menor de Tarazona dende os doze años dica os dezisiete en a España d’os años sisanta d’o sieglo XX. A fonda formazión en luengas clasicas, e sobre tot en latín, chupe a narración, dixando sucosas palabras de mosén Chulián, o profesor de latín, como istas:

“Nomás pueden escribir-sen as lizenzias que manda a luenga, pero no cal meter-bi consonans u bocals por demás, por pura fachenda. Ixo, antimás d’una grafía fantuchera que no respeta a fabla, cambiaría a luenga. No sería a mesma, sería atra luenga diferén.” (Aranda 2018 : 51)

Ye una pena que Chesús no podese disfrutar d’iste premio; a suya bida s’apagó en penzipiar o mes d’aborral, e a suya almeta marchó a chugar por ixos mons que tanto aimaba.

BIACHE ENTRE AS FUESAS

Chusé Inazio Nabarro

(Coronica aprezisada d'una rota necrolochica prexinata con a desincusa d'o trayeuto d'ita e de tornata feito dende Uesca ta Niza –e bezibersa– ta poder asistir á o zaguer congreso de l'ALCEM zelebrato á fins de chulio de 2018)

A primera fita en o nuestro camín estió Port Bou. U si lo preferiz, ixa estió a nuestra primera zita con os muertos. O primer rendibú feito á os defuntos.

A nuestra intinzión yera a de besitar uns cuantos fosals en os que chazesen os espullos de poetas, escritores, artistas e pensadors unibersals que, siempre e cuan estase posible, tenesen antiparti, por tanchenzial que ista estase, bella relación con a literatura en aragonés.

[A biespra ébanos feito nuei en Llançà, en a Costa Braba. L'otel decadén –d'as añadas sisanta– á o canto d'a mar. A zena en o terrau ubierto amplo batalero, sin de beires e sin de cletas, enta o Mediterraneo. A mampa bechetal d'os pinos. A mosica d'os ferfez. O tringle con as coplas plenas feito fren á l'ocaso e tornato á repetir debán d'as estrelas primerencas d'aquella nuei sin de buegas... De camín enta Llançà ya ébanos pasato por debán de bel retulo de carretera como os de Viladrau e o Monseny. Como no podeba estar d'una atra traza toz os presens en l'auto nos faziemos memoria de Chuana Coscujuela e d'os feitos recontatos en a suya segunda nobela, *Continación*.]

En Port Bou aturemos o 20 de chulio de matins. Puyemos á piet –u á pedal como gosaba dizir-se antismás– dica o fosal. Un zimenterio en costera que se troba astí alto, en o cobalto d'o lugar, e que aculle á os güellos d'os besitans con o presén d'unas politas ambiestas, difizilmén amillorables, enta par d'o mar.

[Chusto antis de puyar-bi, en a ofizina de turisno, a competén e muito entusiasta funcionaria, nos charró d'a posible etimolochía d'o nombre d'o lugar. Un lugarón de pescataires que emplegaban parellas de guas (*bous* en catalán) tanto ta ficar as suyas embarcations en l'augua como ta sacar-las ta tierra. En ixe inte dondioron por os nuestros esmos os anzestrals recosiros d'antigos pastors e labradors esdebenitos filologos e profesors.]

Tramenemos o fosal de Port Bou. Faziemos o consiguién omenache debán a fuesa de Walter Benjamin. Leyemos con güello atento a suya lapida e o monolito. Alufremos igualmén o chiquet rimallo de piedretas que gosa acompañar á ras sepolturas chodigas. Auto contino, beyemos o conchunto d'interbenzions –escultoricas

e paisachisticas– que integran o sobrebuén memorial feito por Dani Karavan en remeranza d'o pensador chudeu-alamán. Sosprendén de raso a puerta-túnel –quí sape si finestra-trapa, atabul acuatico u esbarizaculos de luz– que fa ra impresión de baxar direutamén dica o mesmo mar.

En Port Bou tamién nos faziemos memoria de Roberto Cortés, o gran poeta en aragonés d'istos tiempos contemporanios prematuramén fenexito. I pensemos en o poema “O miedo (u W. B.)” d'a suya colezió *Á contrazierzo* (2006). En dita composizió charra d'o miedo e o encorramiento sofiertos por Walter Benjamin chustamén en Port Bou, puesto dende do ya parexeba tocar-se con a punta d'os ditals a salbazió que, paradoxicamén, allora, en ixas embueltas en as que o nazismo campaba libremén por Europa, podeba trobar-se ta un chodigo fuyitibo en a España de Franco. O nuestro poeta malmeso fa de l'asasinato de Benjamin –u d'o suyo suizidio induzito, que, alto u baxo, biene á estar o mesmo– a matiera d'a suya composizió:

*O miedo ye a pior condena
(o miedo á una delazió puede
estar pior que a propia delazió)*

*O miedo á endurar una tortura
puede estar tan acotolador
como a propia tortura...*

*E W. B. siempre asperará
a suya muerte
á o canto d'o Mediterraneo.*

En l'inte de dixer Port Bou, tamién nusatros podiemos, encara que estase minimamén e por curto espazio, compartir ixe mesmo sentimiento de catiberio e reclusión –ixa mesma sensazió de miedo e desespero– que permenó l'animo d'o filosofo. Momentaniamén –¡maldita pezikata!– nos beyemos nusatros cuatro enzarratos en l'auto en meyo d'o biello túnel d'o ferrocarril, esturditos e inmovilizatos, sin poder ir ni enta debán ni enta dezaga...

A siguién nuei la faziemos en Arlés. Astí no caleba fer garra besita á dengún fosal. U á lo menos no i feguraba en o nuestro plan perfeutamén planificato. Ixo sí, nos faziemos u nos ne faziemos fer bellas fotos chunto á ra estatua de Frédéric Mistral, premio nobel en oczitano e mitico pai d'o Felibriche.



Chunto a ra fuesa de Paul Valéry, en Sète / Seta o 23 de chulio de 2018.

O siguién cabo d'o nuestro biache necrolochico estiò ya de tornata enta casa. Yera ra tardi d'o luns 23 de chulio e contábanos con bellas oretas ta besitar o lugar de Sète (u Seta, en oczitano). Astí, tamién en o cobalto d'o lugar e con politas ambiestas enta o Mediterraneo, se troba un blango fosal que no ye atro que o fosal marino de Paul Valéry. Como yera de dar, permanexiemos firme rato debán d'a suya fuesa en do leyemos en franzés e en aragonés (imbosable a traduzión feita por Francho Nagore ta "Os Fustez") bellas estrofas d'a suya obra:

*Ixe teito tranquilo, do nabesan palomas,
Entre os pinos traquea, entre as fuesas;
O meyodía chusto i acotrazea con fuegos
A mar, a mar, perén comenziapiata!
Ó, qué recompensa dimpués d'una pensata:
Una larga güellada sobre a calma d'os dioses!*

Por un inte creigo que conturbemos a paz de dioses e defuntos. No yera guaire claro si l'augua d'a cheta d'o fosal caleba fer-la serbir ta arruxar as flors chamurritas d'os interfeutos u, por contra, tamién se podega emplegar ta remullar os asetecatos garganchons d'aquels biachers benitos dende luen. O caso ye que, imboluntariamén, faziemos astí un chamarcallo que, por culpa d'a pendién, se metió á escorrer-se costera ta baxo de traza que cuasi plegó á engaronar o fosal entero.

A tardi no suplió ta más. I plegó a ora en a que se zarran toz os fosals e no nos bagó de fer una atra besita á o fosal en do reposa Georges Brassens, o cantaire de l'amor cutiano (*O bateaguas*) e d'a chuzonería somarda (*O gorila*) que influyó de traza tan dezisiba en os primers intes d'a nueba

canzió aragonesa (Labordeta, Carbonell...). Churemos tornar ta Seta con a enchaquia de bel atro biache ta poder beyer, ista begata sí, o fondón de l'autor d'a *Mala reputación*.

Á l'atro'l día, ya cuasi arribando ta ra buega con España, aturemos u, millor dito, prebemos d'aturar en Colliure. O chiquet lugarón de pescataires en o que fenexió Antonio Machado ye agora un emporio turistico en o que no bi abió traza d'aparcas. Chorche aturó l'auto en a puerta d'o fosal, baxemos ta tierra o resto d'o pasache e, entremistando feba un par de chiros arredol d'o sagrero fuyindo d'os bozinazos d'os beíclos que beniban chusto dezaga rosigandoli a ramera de l'auto, nusatros nos faziemos cuatro fotos debán d'una fuesa enronata de tricolors e, antis de que á Chorche li dentrase o complexo de carrusel, leyemos nomás que un berso de Machado, ixe zaguer berso que diz que troboron, plegata de produzir-se a muerte d'o poeta, en a pocha d'o suyo gamboi:

Istos días azules e iste sol d'a nineza...

Un burz que esclató rebatosos en Cherona nos empachó esbarrar-nos enta Arenys de Mar á beyer o mitico zimenterio de Sinera de Salvador Espriu. Por exemplo e sin ir más luen, as trazas poeticas d'Espriu son pro ebidens en o poemario *Chardín d'ausenzias* d'Eduardo Vicente de Vera. Nos aconortemos con fer-nos una foto á o canto d'un retulo d'una carrera con o nombre de l'autor de *La pell del brau*, dixando tamién ista besita ta más adebán.

RECONTAMIENTOS D'A MONTAÑA E O SEMONTANO (1)

Aquera añada de cabo de siglo yeran bella cosa esbagaratos dos mesaches ansotanos, que a mayor parti d'a suya esistenzia yeran estatos pastors, pus escomenzipioron de repatans e allora, antis d'a trentena, yeran abilidencos pastors de camurcas, d'ixos que como diz a mazada de tan pastors que yeran “cagaban lana”. ¡Fe-te cargo ro estrematos que yeran en o desembolique d'ixa fayena! Doncas, una añada lis trucó o ficazio de fer una prebatina d'apalabrar-se en una casa pairal de Berdún ta treballar de falquiadors en a cullita, cosa que nunca no eban feita. No i sapeban ni o que yera una zoqueta, calcula como irba o filau. Como gosa dezir a mazada pastoril: ¡De collón popan e popaban en o mardano! A bispra d'emprenzipiar a fayena exioron a petenar cara enta Fago. Cuenta, con o abezatos que yeran a ir-ie en transuanzia alantaban á tot estrús. Con os fafalitos –¡qué estranio!– abioron trinquillas malas que galapatonioron o rollau de tantonicos d'as carreras. Un fafalito moflón, que semblaba aber xordicas en o fizonico, cuan esnabesaban os modosos falquiadors ansotanos fiteros a er, que yera posato en o recantillo d'un paretazo que enclataba os ortals e o calzero d'o arrigachuelo, libró ista cantilena somarda asabelo:

*Si a Peña d'Ezkaurri
estiera de requesón,
ya la s'aberman chentau
os estandartes d'Ansó.*

Os mesaches ansotanos con a luenga enzendallata ascape li refetoron una copla tan chuzona como a d'er, antiparte d'aber firme gana de guisopiar-li o morro, por faltón. Uno d'os mesaches ansotanos sin fer un poder ta pribar-se itó rebentóns con a suya luenga: “¡Lastima d'espiga d'ordio en o garganchón, macatrullo! Antimás respulío de picadillo:

*Si a Peña de Zelún
estiera de pan blango,
ya la s'aberman chentau
os fafalitos de Fago.*

O fafalito, templau como un sarrio, escomenzipió a aparatiar por totas as branquileras e ascape una clica de fafalitos emprendieron a zabucar-lis zaborrazos de tal traza e con tanta irada, que os dos ansotanos beyendo a craba roya amán blincoron o muro alto abentatos. Galapatoniabán parellano a l'ausín en ibierno. Sin parar cuenta eban esnabesato a foz de Fago e yeran en l'albala de Maxons. Nunca no eban feito buenas migas estandartes (malnombre d'os ansotanos) con os zaburianos u fafalitos (malnombres d'os de Fago). Malas que i plegoron enta a planada de Berdún ya s'eban olvidau d'a fafagada escayezita en Fago. I plegoron t'o casal pairal cuan o lusco paraba ra catupla de flametas d'os estrels, que parpagulaban estremolezitos por tota l'ambiesta. Los metieron a dormir en un pallar e zarroron as ninetas por as ziriguatas de Morfeo, entre uloría sora de palla. Encara yera

rebellando-se l'albada de sitial d'oro, cuan los clamó o mainate d'a colla de segadors: "¡Ala entalto, garbo anque siga amprau!" Chentoron un trabillanco de torta de rasuras e una copeta d'anís e a jopar enta o tallo. Aquer cambo de zerial eba unos nais desinformes. Ya se i beyeba que o sol lis fizarba por muito que esclamenziasen. Mai s'eban beyito en semellán angulema. Ixe cambo plenato de garba enbrancata e con firmes cardos lis daba quimera asabelo. Si no bi eba güeito cafizes no en bi eba denguno. Feba ya caloraza en o maitino e encara asinas lis dentaban calosfredos. O sol meteba una falaguera que entiradamiaba l'orizón como si plebese gualba. Á la finitiba abieron de falquiar como sarrenaus tot o santo día cochaus, dica prener recachiruela. Cuan feban de pastors se posaban en as guambras d'as arboreras. Agora en iste contornillo, en que o sol semblaba estar un caporal endino, inoraban aqueras guambras de paradiso, como si estasen pedainas debinas. Rematoron a chornada esquinazaus asabelo. Pero no yera ixo o peyor d'ixa fayena endemoniata cuanto en cal. O peyor de tot estiό que o sol que cayeba á espuestas, sin mica de mesura, lis martilló a sesera, a pelleta la se grataban como si esen prenito sarna. Eban o perello crebato por o sol. S'eban afirmato ta tota ra cullita e o primer día fazieron baca. Tornoron enta Ansό en o maitino e i puyoron par de Biniés ta no aber d'endurar as machuchadas d'os fafalitos atra begata. Plegoron en a ora orata en que o sol, ixe pache royo, s'eslurtaba como un copón soro. Se zabucoron en un casetón de pastors tanimientres albertiban a atos mesaches ansotanos que se i troboron: "¡Ninos zampar-bos en iste casetón que ixe buco malo d'o sol bos enrestirá d'estrela á estrela, semellán capiscol!" L'atro mesache d'o casetón diziό: "¡Millor serba semiso que falquiador!"

(Iste cuentet aima simbolizar, alto u baxo, l'ausoluta tradiziόn pastoril d'a chen ansotana e o inespertos que yeran ta fer atras fayenas. Ixa mena de moralexatueze).

Chusé Damián Dieste

Librería Anónima

***c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA***

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletronica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n

por os chirmanos Jacob Ludwig e Wilhelm Karl Grimm

feitos en aragon3s por l'Obrador de Traduzi3n de Biscarru3s
(F. Nagore, enf. e ed.)

Debuxos feitos de propio ta ista edizi3n por Ches3s Salzedo Ferra

8. Gabardera

Fa muito tiempo bibiban un rei e una reina que aunque se plañeban toz os d3as: «¡Ai, si ten3senos un nino!», no podeban tener-lo. Bella bez, estando a reina ficando-se en l'auga, brinc3 una rana e s'esturruz3 enta ella e le dizi3:

–Os deseyos tuyos se cumprir3n: antis d'una añaada librar3s una nina.

O que predizi3 a rana se cumpli3, e a reina libr3 una nina tan polida que o rei brincaba de goyo e dio una buena lifara. Combid3 a parentalla suya, amigos e conoxitos, e tami3n as fadas, pa que s'amostrasen bogals e bondadosas con a filla suya.

En chunto yeran treze fadas en o reino, pero como de platos d'oro en os que podesen minchar solo en teneba doze, 3 una d'ellas no la podi3 combidar. A lifara se zelebr3 con muita fachenda e, en que se remat3, as fadas fueron atorgando 3 ra nina os suyos miraglosos dons: a una le dio bert3; polidez a otra; a tercera, muita fazienda; e asinas, una dezaga d'otra, to o que ye deseyato en o mundo. Cuando a onzena remat3 d'atorgar a suya grazia, amanexi3 de sopet3n a que feba o lumero treze. Quereba resquitar-se por no estar combidata e, sin saludar ni g3ellar 3 denguno, espotric3:

–Cuando cumpla quinze a3os a prinzesa se punchar3 filando e cayer3 muerta t'o suelo.

E sin tartir m3s espaldi3 e se'n fue d'a sala. Toz quedoron espantatos; antonzes s'aman3 a dozena, que encara no eba prenunziato o deseyo suyo e, como no podi3 acotolar o endino esconchuro, sino solo suabezer-lo, dizi3:

–A prinzesa no cayer3 muerta, sino que s'adormir3 un ziento d'3aadas.

O rei, que quereba protecher a suya quiesta filla d'o suyo destino, orden3 que estasen crematas todas as ruacas d'o reino. Tanimientres fueron cumplindo-sen en a nina todas as grazias atorgatas por as fadas, pos yera tan polida, casta e modosa que toz os que la beyeban se quedaban enluzernatos.

O rei e a reina se desentoron o d3a que cumpli3 os quinze a3os, e a nina se qued3 sola en o palazio. Antonzes se meti3 a refitoliar por to, dentrando en cambras e posientos; a ra fin pleg3 ta una biella torre. Puy3 por una estreita escalereta de caracol dica un replano en do bi eba una porteta. En a zarralla bi eba una clau robinosa e, cuando la chir3, a puerta s'ubri3 e i bey3, en una cambreta, 3 una biella que, con o fuso en a zarpa, filaba aqueferata o suyo lino.

–Buen d3a, loleta –dizi3 a princesa–. ¿Qu3 yes fendo ast3?

–Soi filando –respondi3 a biella sobatindo a capeza.

–¿E qu3 ye ixte chiqu3n que chira como una boleta?

E dizindo isto, a nina apercaz3 o fuso e queri3 meter-se 3 filar. Malas que lo toc3 se cumpli3 o esconchuro e se punch3 con o fuso.



En ixe mesmo inte en que se sintió o punchazo cayó denzima d'una cama que bi eba astí e quedó adormita profundamén. E o suyo suenio s'espardió por todo o palazio; o rei e a reina remataban de plegar t'o palazio e empezipioron á quedar-sen adormitos tamién en dentrar t'a sala; e con ellos, s'adurmió toda a corte. Tamién s'adurmieron os abríos en as cuadras; os cans en o patio; os palomos en os tellatos; as moscas en as paredes; sí, dica o fuego, que feba flamas en o fogaril, s'aturó e s'adurmió; l'asau dixó de rustir-se; e o guisandero, que l'iba á estirar d'as orellas á o pinche, en cuentas de fer-lo se quedó adormito. E l'aire s'aturó y en os árbols que crexeban chunto á o palazio no tornó a tortular ni una sola fuella.

Arredol d'o castiello crexíu un sieto de gabarderas que cada añada se feba más gran, rematando en zagueras por encletar to o palazio e cubrir-lo con a suya follarasca, e d'ista traza no podeba beyer-se cosa, ni sisquiera a bandera en a torre. E por to o país s'espardió a leyenda de Gabardera, a polida durmién, que asinas estió clamata a prinzeza.

E de cuando en bez acudiban prenzipes que quereban dentrar en o palazio trabesando o sieto. Pero no podeban, porque as punchas, como si estasen zarpas, los apercazaban bien fuerte; asinas, os chóbens quedaban presioners, no podeban desfer-se-ne e moriban afogatos.

Dimpués de muitas añadas plegó t'o país un nuevo prenzipa que sintió charrar á un biello d'o sieto de gabarderas: dezaga d'el s'amagaba un palazio en o que una

polida prinzesa, clamata Gabardera, dormiba dende feba ya zien añadas; e con ella dormiban tamién o rei e a reina e toda a corte. Tamién sapeba por o lolo suyo que yeran benitos ya muitos prenzipes ta prebar de trabesar o sieto, pero toz s'eban quedato embarzatos, trobando astí a suya muerte. Allora dizió o choben:

–No tengo miedo; iré t'allí e beyeré a polida Gabardera.

Os consellos d'o biello no sirbieron pa cosa: o prenzipe no fizió caso d'as suyas parolas.

Yeran pasatas as zien añadas e yera plegato o día en que Gabardera teneba que dispartar. Cuando o prenzipe s'amanó t'o sieto de gabarderas lo trobó pleno de flors grans e polidas, que se desapartaban de buen implaz debán d'el e le dixaban pasar sin fer-le dengún esgarramiazo, zarrando-sen malas que pasaba.

En o patio d'o palazio beyó os abríos e os mallatos cans de caza, chitatos e dormindo; en os tellatos yeran os palomos con as capezetes amagatas debaxo d'as suyas alas. E cuando dentró en o palazio, as moscas dormiban en as paredes, o guisandero en a cozina teneba encara a zarpa en alto, como si quere se apercazar á o mozo, e a criada yera debán d'o pollo negro que teneba que esplumar.

Continó petenando por os salons e beyó toda a corte, larga en o suelo e dormindo; e alto, en o trono, chazaban o rei e a reina.

Continó, e bi eba un silencio tan fondo que se podeba escuitar a suya alentada. Y en zagueras plegó t'a torre e ubrió a puerta d'a cambreta en do dormiba Gabardera. Astí bi yera larga, e yera tan polida que no podió desapartar os güellos d'ella; s'abocó e la besó.

En sentir os suyos labios Gabardera ubrió os güellos, dispertó e lo güelló con ternura. Baxoron chuntos allora, e o rei dispertó, e a reina, e toda a corte, e se güellaban unos á otros apabilatos.

Y en o patio os abríos s'endrezoron e se secutieron, os cans de caza brincoron e escachiloron; en o tellato os palomos sacoron as capezetes d'entremeyo as alas, güelloron arredol e marchoron bolando por os campos; as moscas continoron trapisondiendo por as paredes; o fuego s'endrezó en o fogaril, fizió chera e cozinó a comida; l'asau continó rustindo-se; o guisandero le clabó á o mozo un lapo tan gran que le fizió chilar; a criada remató d'esplumar o pollo.

Antonzes se zelebró con toda fachenda a boda d'o prenzipe con Gabardera, e bibieron felizes dica ra muerte suya.

9. O lupo e l'ombre

Bella bez o raboso charró con o lupo d'a fuerza de l'ombre: dengún animal podeba resistir-la, e solamén con estruzias podeba librar-se d'ella. Antonzes respondió o lupo:

–Si bella begata beyese á un ombre me cuacarba chitar-me enta enzima d'el.

–En ixo podeba aduyar-te yo –dizió o raboso–; solo tiens que acudir á beyer-me mañana de mañanas.

O lupo se debantó luego, e o raboso lo menó dica un camino por do pasaba o cazataire toz os días. Primero pasó un soldau retirato.

–¿Ye ixo un ombre? –preguntó o lupo.

–No –respondió o raboso–; ixo en ye estatato.

Dimpués pasó un mozet, de camino ent'a escuela.

–¿Ye ixo un ombre?

—No; ixe plegará á estar-ne.

A la fin plegó o cazataire, con una escopeta de dos cañons en o güembro e a naballa de mon en o zinto. E o raboso le dizió á o lupo:

—¿Beyes? Astí biene un ombre: enta enzima d'el tiens que chitar-te. Yo iré a amagar-me en a mía espelunga.

O lupo se chitó enta enzima de l'ombre. O cazataire, en beyer-lo, dizió:

—Lastima que no tienga cargata a escopeta con bala. Se metió a escopeta en o güembro e disparó una perdigonada ent'a cara d'o lupo. Iste fizió un zeño fierizo, pero no se dixó espantar e continó abanzando. Allora o cazataire le disparó a segunda carga. O lupo aguantó a dolor e s'acarrazó á o cazataire. Iste, allora, sacó a naballa suya bien esmolata e le dio un par de tallos ta dreita e ta zurda.

O lupo, escachilando e manando sangre, escapó t'a lorica d'o raboso.

—Bueno, chirmano lupo —dizió o raboso—: ¿qué t'ha pasato con l'ombre?

—¡Ai! —respondió o lupo; no pensaba que estase asinas a fuerza de l'ombre: primero pilló un tocho que portiaba en as espaldas e soflo con el. Antonzes bella cosa benió bolando ent'a cara mía e me fizió muito mal; dimpués tornó á soflar por o tocho e bella cosa boló ent'o morro mío como una zendella e una pedregada; e cuando ya cuasi m'acapizaba enta el, se quitó d'o suyo cuerpo una costiella esmolata e m'atacó, de tal traza que cuasi m'acotola.

—¿Beyes agora —dizió o raboso— qué fato e desustanziato yes?: abientas a estral tan luen que dimpués no puez replegar-la.



10. O clau

Un quinquilaire u mercader eba feito buenos negocios en a feria, bendendo-bi todas as suyas mercaderías e emplenando a suya taleca con oro e plata. Querió emprender o camino de tornada ta plegar enta casa suya antis de que se fese de nueis, asinas que cargó a taleca sobre o macho e se'n fue a ras cuatro suelas.

Á meyodiada aturó en una ziudá; e cuando iba a marchar, un chulo d'a posada sinaló o macho suyo e le dizió:

–Siñor, en a ferradura d'a pata zurda de dezaga falta un clau.

–Pos dixa-lo que falte –saltó o marchán–; a ferradura aguantará as seis oras que encara me'n queda de biache. Boi con muita prisa.

De tardes, cuando aturó de nuebo e mandó dar o prensu á o macho, binió otro chulo en a cuadra e dizió:

–Siñor, á o macho buestro le falta una ferradura en a pata zurda de dezaga. ¿Le'n lebo t'o ferrero?

–Dixa-la que falte –saltó o siñor–; o macho aguantará muito bien o par d'oras que encara me'n queda de camino. Boi con muita prisa.

Se'n fue á ras cuatro suelas, pero ascape empezipió á coxiar. A o poco rato, amás de coxiar, zanquiaba, e no zanquió muito rato sin cayer-se e cluxir-se a pata. O quinquilaire tenió que albandonar o abríu, esligar a taleca, cargar-se-la en os güembros e endrezar-se caminando enta casa suya, enta do plegó bien de nueis.

–A culpa de to isto –se dizió a el mesmo– ye d'o maldito clau.

No por muito correr se i plega antis.



Endizes d'as *Fuellas* de 2014, 2015, 2016, 2017 e 2018

(dende o lumero 218, de chinero-febrero de 2014,
dica o 248, de nobiembre-abiento de 2018)

NOTA.— Os rechistros ban arringleratos por orden alfabético de l'apellido de l'autor. Se i meten textos tanto de creyazión literaria como d'opinión, asinas como treballos sobre temas lingüísticos, literarios, istoricos, etc. Tamién coronicas d'actualidá, reportaches, entrebistas, reseñas de publicacions, etc. No se i meten informazions curtas. Os endizes anteriors, d'os años 2009-2013, se troban en as *Fuellas*, 218, de nobiembre-abiento 2013, pp. 40-47; os d'os años 2005-2008 en *Fuellas*, 188, de nobiembre-abiento 2008, pp. 28-42.

- ABRIL CARCELLER, Carlos Miguel: “Lo gojat de noveme, de Bernat Manciet [traduzión ta l'aragonés de o primer capítol]”, *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre 2015), pp. 30-35.
- AGUSTÍN MIRÓN, Chesús: “Mapa d'amostranza d'aragonés 2013/2014”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), pp. 38-39.
- AGUSTÍN, Chesús (introd. e triga): “Cullita de haikus d'a zaguera primabera”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 31-32.
- ANDOLZ, Rafael: “Dos poemas en aragonés” [Ediziión e notas: Francho Nagore], *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 12-13.
- ANDREU, Antonio: “Remerando á Anchelé que, como Empedocles, se'n fue ta os zielos en un carro de fuego”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), p. 27.
- AQUILUÉ, Ramón: “Santa Paziencia –sondormita– carraña a o fillo solidario”, *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre 2015), pp. 36-37.
- ARA OLIBÁN, Chulia: “Curso d'aragonés 2017-18”, *Fuellas*, 245 (mayo-chunio 2018), p. 14.
- ARA OLIBÁN, Chulia: “Día d'a luenga materna 2018”, *Fuellas*, 243-244 (chinero-abril 2018), pp. 17-18.
- ARA OLIBÁN, Chulia: “Día Internacional d'a Luenga Materna. 21 febrero 2017”, *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), pp. 13-14.
- ARA OLIBÁN, Chulia: “Esprisions de o libro *A batalla de Sibirana*, de Maurizio Delgado”, *Fuellas*, 240-241 (chulio-otubre 2017), pp. 23-26.
- ARA OLIBÁN, Chulia: “Minchar en luenga nizarda”, *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), p. 22.
- ARA OLIBÁN: “Ya fa bellas añadas qu'eba parato cuenta de que no se trobaba un mapa que metese clara a reyalidá d'Aragón en Edá Meyá» [Entrebista con Chesús Lorién Gimeno Vallés, autor d'o mapa A Corona d'Aragón MCCXIII], *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), pp. 30-31.
- ARA OLIVÁN, Chulia: “A batalla de Sibirana” [Reseña], *Fuellas*, 233 (mayo-chunio 2016), pp. 24-26.
- ARA OLIVÁN, Chulia: “Intercheziions, locuzions interchetibas e faltadas en *A batalla de Sibirana*, de Maurizio Delgado”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), pp. 23-26.
- ARA OLIVÁN, Chulia: “Manual d'amostranza d'aragonés en secundaria”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), pp. 30-31.
- ARA, Chulia: “Esprisions e frases feitas en *A batalla de Sibirana*, de Mauricio Delgado”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), pp. 25-29.
- ARA, Chulia: “Luenga de fumo 2016 en Uesca”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), p. 12.
- ARANDA, Chesús: “Aimo por a luenga”, *Fuellas*, 233 (mayo-chunio 2016), p. 18.
- ARANDA, Chesús: “Amariellas floradas”, *Fuellas*, 233 (mayo-chunio 2016), p. 18.
- ARANDA, Chesús: “Bersos á cachez”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 22.
- ARANDA, Chesús: “Conoxié a Santiago Román Ledo”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), pp. 17-18.
- ARANDA, Chesús: “Deseyo”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 21.
- ARANDA, Chesús: “Flameras de color”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 22.
- ARANDA, Chesús: “T'a escuela”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 21.
- ASENSIO PASCUAL, Jaime: “Pastorada de Torres” [de 1993], *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 23-25.
- BALENGA LOSZERTALES, Chulio: “Zurrianganas y chabalins. Recuerdos y tradiziions de Labata”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), pp. 23-27.
- BENÍTEZ MARCO, M^a Pilar: “X Cabo d'año d'o Seminario ta profesores/as de luenga aragonesa”, *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), p. 13.
- BOKOVA, Irina: “A importanzia d'as luengas locals en a transmisiión d'o conoximiento zientífico”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 3.
- BOTAYA, Chesús: “Caperuzeta roya (bersión d'o cazataire)” [teyatro ta ninos], *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre 2015), pp. 26-29.

- BOTAYA, Chesús: “Cuan as fornigas ban en ringlera...” [Teyatro ta ninos], *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), pp. 28-30.
- BOTAYA, Chesús: “O rescate d’os almogábars” [Teyatro infantil], *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 26-27.
- BOTAYA, Chesús: “Os tres cochins” [Teyatro ta ninos], *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), pp. 23-26.
- BOTAYA, Chesús: “Qué fas? Qué fas? Biens u te’n bas?” [Teyatro ta ninos], *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), pp. 24-27.
- BUISÁN, Lourdes: “Nieus Luzía Dueso Lascorz: una istoria de familia”, *Fuellas*, 239 (mayo-chunio 2017), pp. 26-29.
- CAMPOS BANDRÉS, Iris Orosia: “L’aragonés fa traña en a escuela”, *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), p. 12.
- CASTILLO, Fabián (replega) & NAGORE, Francho (edizi3n e notas): “Romanze de Petra Gamarra”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), pp. 20-22.
- CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo: “Enigmas”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 19.
- CIPRÉS PALACÍN, Ángeles: “XXV Congrès de l’ALCEM. Nice (20-22 juillet 2018)”, *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 18-21.
- CONSELLO D’ALMENISTRACI3N DE L’ALCEM: “Resoluci3n sobre a luenga aragonesa”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), p. 13.
- CONSELLO DE REDACI3N: “Premio Chuana Coscujuela 2016”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), pp. 14-15.
- CHUNTA DIREUTIBA D’O CFA: “Adi3s á Ánchel Ramírez e María Jesús Buil”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), pp. 11-13.
- DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: “Charrada-presentaci3n debán de l’Asambleya Cheneral d’o Consello d’a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 245 (mayo-chunio 2018), pp. 11-12.
- DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: “Loba y emponderamiento d’a obra *Sapienzia en purnas, l’añada en o refranero aragonés*”, *Fuellas*, 243-244 (chinero-abril 2018), pp. 33-35.
- DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: “Recontamientos d’a montaña e o Semontano (1)”, *Fuellas*, 248 (aborral-abiento, 2018), pp. 15-16.
- EDITORIAL: “En a endrezera contraria”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 4.
- ENDIZES de *Fuellas* de 2014-2018, *Fuellas*, 248 (aborral-abiento, 2018), pp. 22-27.
- ESTABÉN LAGUÍA, Tresa: “Os librers de Uesca opinan sobre a edizi3n en aragonés”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), pp. 25-29.
- ESTABÉN, Maite: “Parolas ditas en a recullida d’o premio “Chuana Coscujuela” en representaci3n de Mariví Nicolás”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), pp. 15-16.
- ESTABÉN, Tresa & RÍOS, Paz: “Se zelebró a 77 asambleya cheneral d’o Consello d’a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 16.
- ESTABÉN, Tresa: “*El aragonés en el siglo XXI. Informe*” [Reseña], *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), pp. 35-37.
- ESTABÉN, Tresa: “L’aragonés güe / L’aragonés avui / El aragonés hoy”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), pp. 17-18.
- FATÁS, Pilar: “21 de febrero, Día Internacional d’a Luenga Materna”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), pp. 16-17.
- FATÁS, Pilar: “*Flor de Falordias*” [Reseña], *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), pp. 32-33.
- FERNÁNDEZ FERRERES, Luzía: “Estocada, cornada u prou ya de fer el perdis?”, *Fuellas*, 240-241 (chulio-otubre 2017), pp. 20-22.
- FERNÁNDEZ FERRERES, Luzía: “Ziudad d’espellos (Adedicata á Ánchel Ramírez Martínez)”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), p. 28.
- GABÁS, Sonia: “San Ant3n, el bistiár y la trucamenta”, *Fuellas*, 243-244 (chinero-abril 2018), pp. 25-26.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: “A mosica d’o capitel”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), pp. 15-16.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: “Comparezenzia en as Cortes d’o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística”, *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), p. 10.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: “I trobada de fabladors d’aragonés en Biscarrués”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 14.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: “L’Alto Aragón ye rebellando”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), p. 18.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: “No podébanos tresbatir as nabatas”, *Fuellas*, 227 (mayo-chunio 2015), pp. 13-15.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: “O Grial achunta á Gran Bretaña, Franzia e Aragón”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 14.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: “Turismo rebindicatibo en as nuestras estituzions”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 5.
- GÁLLEGO, Amaya: “Emilio Gast3n (1935-2018)”, *Fuellas*, 243-244 (chinero-abril 2018), pp. 11-13.
- GÁLLEGO, Amaya: “L’aragonés ta ra escuela”, *Fuellas*, 239 (mayo-chunio 2017), p. 15.
- GÁLLEGO, Amaya: “Orgüello e istoria en as carreras d’Ansó”, *Fuellas*, 240-241 (chulio-otubre 2017), p. 19.

- GARCÍA FLÓREZ, Chabier: “Discurso de dentrada en o Consello d’a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), p. 15.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á: “Un belén romanico d’o sieglo XII”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 20-24.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á: “Y terne que terne...”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), pp. 15-16.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á: “Tajar”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 32.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: “In memoriam: se’n fue Chulio pa cutio”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), pp. 13-14.
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: “As fiestas combidan á oszenses e foranos”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), p. 16.
- GIMÉNEZ MAS, Daniel: “Istoria d’a escuela inclusiba e pautas de futuro en l’amostranza de l’aragonés”, *Fuellas*, 240-241 (chulio-otubre 2017), pp. 27-29.
- GIMÉNEZ MAS, Daniel: “L’aprendizache de l’aragonés en zonas aragoneso fablans en o marco d’una programazón didautica”, *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), pp. 20-22.
- GRACIA TRELL, Alberto: “Carta ubierta de 1954 en aragonés d’o Semontano”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 21-22.
- GRACIA TRELL, Alberto: “Recuerdos d’agosto”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), p. 23.
- GRACIA TRELL, Alberto: “Roberto Cortés (1972-2015): o escritor que ubrió nuebos camins en a literatura en aragonés”, *Fuellas*, 227 (mayo-chunio 2015), p. 13.
- GRACIA TRELL, Alberto: “Ya s’ha despertato Guara: poesía d’o corazón e d’o país” [Reseña], *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 36.
- GRAZIA BERNUÉS, Olga: “Al margen de los protocolos notariales aragoneses: memorias y crónicas, antología de poesía notarial y notas varias (1429-1711)” [Reseña], *Fuellas*, 227 (mayo-chunio 2015), p. 40.
- GRAZIA BERNUÉS, Olga: “País y Lenguas. La lengua aragonesa en la revista *El Ebro* (1917-1936)”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), p. 29.
- GRIMM, Jacob e Wilhelm [traduzión feita por l’Obrador de traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradiziön: Porteta. 1. Os tres chandros. 2. O fillo malagradexito”, *Fuellas*, 243-244 (chinero-abril 2018), pp. 29-32.
- GRIMM, Jacob e Wilhelm [traduzión feita por l’Obrador de traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradiziön: 3. A clau d’oro. 4. A biella pobra. 5. As farinetas dulzes”, *Fuellas*, 245 (mayo-chunio 2018), pp. 19-21.
- GRIMM, Jacob e Wilhelm [traduzión feita por l’Obrador de traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradiziön: 6. O mesache saputo. 7. O raboso e o gato”, *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 28-29.
- GRIMM, Jacob e Wilhelm: “Cuentos d’a nineza e d’o fogaril replegatos d’a tradiziön [traduzión feita por l’Obrador de traduzión de Biscarrués, ed. de F. Nagore; debuxos de Chesús Salzedo]: 8. Gabardera; 9. O lupo e l’ombre; 10. O clau; ”, *Fuellas*, 248 (aborral-abiento, 2018), pp.17-21.
- GUIÚ AGUILAR, Víctor [“El mestizo”]: “Adormito”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 22.
- GUIÚ AGUILAR, Víctor [“El mestizo”]: “Camín de ninón (3)”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), pp. 17-20.
- GUIÚ AGUILAR, Víctor [“El mestizo”]: “Camín de ninón (4)”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), pp. 19-22.
- GUIÚ AGUILAR, Víctor [“El mestizo”]: “Camín de ninón (5)”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 17-20.
- GUIÚ AGUILAR, Víctor [“El mestizo”]: “Camín de ninón (e 6)”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 25-28.
- GUIÚ, Víctor (testos) & Pedro MATA (imáchens) [“La Europa del Aborigen”]: “Fotopoemas (5, 6)”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 24.
- HERNÁNDEZ HERNANDO, Carlos: “L’aragonés e a feria d’o libro de Uesca”, *Fuellas*, 239 (mayo-chunio 2017), pp. 16-17.
- HERNÁNDEZ HERNANDO, Carlos: “Nobedaz en pulitica lingüística”, *Fuellas*, 239 (mayo-chunio 2017), pp. 18-19.
- HERNÁNDEZ, Carlos: “A campana de Uesca. Razón d’estato aragonesa”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), pp. 34-35.
- LAÍNEZ, Josep Carles: “Cuatro diyas de 2004”, *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), p. 31.
- LATAS ALEGRE, Óscar: “¡Serva! Cuaranta añatas d’una rebista en aragonés”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 30.
- LATAS ALEGRE, Óscar: “Diccionario panticuto –con apéndice gramatíal y recopilación de textos” [Reseña], *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 26-27.
- LATAS ALEGRE, Óscar: “Fragmentos d’a pastorada ribagorzana de Campo”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 29-30.
- LATAS ALEGRE, Óscar: “L’aragonés en a obra menor de Bernabé Romeo Belloc”, *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 23-24.

- LATAS ALEGRE, Óscar: “Somontano en alto. Escritos (1046-1959) e inéditos, de Pedro Arnal Caveró” [Reseña], *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 28-29.
- LONGÁN, Monica: “Remerando a Chulio Balenga”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), p. 10.
- LÓPEZ ARNAL, Ramón: “O libro libre. Microrrelato”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), p. 28.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: “Enzetando l’acotolamiento de l’aragonés. O nuebo establimento de as luengas propias d’Aragón”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 25-28.
- LORÉS, Hortensia: “Discurso de dentrada”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), p. 15.
- LORÉS, Hortensia: “O mío amigo Aspi”, *Fuellas*, 239 (mayo-chunio 2017), p. 30.
- LLES, Luis: “Perbizenzia d’una luenga”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), p. 17-19.
- MARQUÉS FRANCO, Manuel: “Hortografía”, *Fuellas*, 243-244 (chinero-abril 2018), pp. 27-28.
- MOREU AYERBE, Taresa: “Marieta”, *Fuellas*, 240-241 (chulio-otubre 2017), pp. 30-32.
- MOSTOLAY, Chesús de-: “En tocante á ra traducción de Don Gols”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 13.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Á propósito de as Ordinazions e Paramientos d’a ziudad de Balbastro” [Reseña], *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), pp. 37-38.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Bels comentarios (im)pertinens feitos con a enchaquia d’a publicazió empentata por o Gubierno d’Aragón d’a falordieta debuxata *Zilia Cluixiuesos*”, *Fuellas*, 243-244 (chinero-abril 2018), pp. 19-24.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Ciria y Bueno en aragonés”, *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre 2015), pp. 38-39.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Coronica d’a VII Trobada d’estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), pp. 29-31.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Chulio Balenga: o zaguer ombre-parola”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), pp. 28-29.
- NABARRO, Chusé Inazio: “*L’aragonés / la lengua aragonesa*” [Reseña], *Fuellas*, 239 (mayo-chunio 2017), 20-25.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Luenga de fumo 2018”, *Fuellas*, 245 (mayo-chunio 2018), p. 9.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Manifiesto sobre l’aragonés en o día de San Chorche de 2016”, *Fuellas*, 233 (mayo-chunio 2016), p. 23.
- NABARRO, Chusé Inazio: “*Mustang*: a road-movie d’a poesía en aragonés” [Reseña], *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 30-31.
- NABARRO, Chusé Inazio: “XXIV Congreso de Luengas e culturas Menazatas, Coronica e balurazions”, *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre 2015), pp. 13-16.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Balada trista d’a ziudad bilingüe”, *Fuellas*, 248 (aborral-abiento, 2018), pp. 10-11.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Biache entre as fuesas”, *Fuellas*, 248 (aborral-abiento, 2018), pp. 13-14.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “¿Cluixiuesos?”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), p. 32-33.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “«Con l’airera... de Bastarás». Una polida muestra de teyatro poético”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), p. 23.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “A partícula ó ‘sí’ e bellas duzenas de bocables aragoneses rechistratos en os comentarios feitos en internet por ziadadanos de Uesca [á propósito d’o libro *No eres de Huesca si no...*]”, *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), pp. 16-21.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Antoni Badia i Margarit (1920-2014)”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 11-12.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Artur Quintana i Font: un treballador incansable por l’aragonés e por o catalán d’Aragón”, *Fuellas*, 233 (mayo-chunio 2016), pp. 9-13.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “As formas *año* e *añada* en a obra d’o grausino Vicente Turmo Mur. Contribución a ro estudio d’os suyos usos en aragonés”, *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), pp. 23-24.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “As güeitozientas añadas d’a luenga portuguesa”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 17-19.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “As luengas menazatas d’Europa”, *Fuellas*, 227 (mayo-chunio 2015), pp. 20-39.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Consello d’almenistración de l’ALCEM en Marsella”, *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), pp. 17-19.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Creyazió d’a catedra «Johan Ferrández d’Heredia”, *Fuellas*, 240-241 (chulio-otubre 2017), p. 15.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Curset sobre «luengas minorizatas en Europa y estandarización» en Chaca”, *Fuellas*, 240-241 (chulio-otubre 2017), pp. 16-18.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Charramos con Artur Quintana” [Entrebista], *Fuellas*, 233 (mayo-chunio 2016), pp. 14-15.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Chulio Balenga Loszertales: anotazions sobre a suya bida e os suyos testos”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), pp. 20-22.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “En as zien añadas d’a muerte de Frederic Mistral”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 23-214.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Fenezio Ricardo Cierbide”, *Fuellas*, 243-244 (chinero-abril 2018), pp. 14-16.

- NAGORE LAÍN, Franchó: “Foro Europeyo d’a Dibersidá Lingüística”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), pp. 20-22.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “O zaguer poema de Santiago Román”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 20.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “O zancocho de San Bizén”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), pp. 13-15.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Palabras aragonesas en Andolz, 2016”, *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 14-17.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Pastorada de San Roque [Pandicosa]”, *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre 2015), pp. 20-24.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Ramón Gil Novales (1928-2018)”, *Fuellas*, 245 (mayo-chunio 2018), p. 22.
- NAGORE LAÍN, Franchó: “Zien cabo d’año d’o naximiento de Pablo Recio”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), p. 29.
- NAGORE, Franchó (edición e notas) & CASTILLO, Fabián (replega): “Romanze de Petra Gamarra”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), pp. 20-22.
- NAGORE, Franchó [Edición e notas]: “Dos poemas en aragonés de Rafael Andolz”, *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 12-13.
- NASARRE LARUÉS, Fertús: “Consello d’Almenistración de l’ALCEM en Marsella: o XXIV Congreso se ferá en Uesca”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 11-12.
- OTAL OTAL, Fernando: “Etnotestos sobre Yesero (Alto Galligo)”, *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), pp. 25-26.
- OTAL OTAL, Fernando: “Pregón d’as fiestas de Yespolá (Alto Galligo)”, *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre 2015), p. 25.
- PALAZÍN ARA, O.: “Nota de Lucas Mallada sobre nombres de fenómenos naturales en aragonés (1876)”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), p. 20.
- PENA DONOSO, Ecardo: “*Entreautos*, d’Ana Giménez Betrán” [Reseña], *Fuellas*, 227 (mayo-chunio 2015), pp. 41-42.
- PENA DONOSO, Ecardo: “X cabo d’año de Boira Zinco Billas”, *Fuellas*, 227 (mayo-chunio 2015), pp. 16-19.
- PÉREZ DIESTE, Bitor: “A selbeta d’as oliberas de Dulzís”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), pp. 21-22.
- PUYALTO, Chusto: “López Susín, Direutor Cheneral de Pulitica Linguistica”, *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre 2015), p. 17.
- QUINTANA I FONT, Artur: “Parlament a Arnes el 28 de nvembre del 2015 amb motiu de l’artorgament del premi ‘Lo Grifonet’ per part d’Omnium Cultural de les Terres de l’Ebre”, *Fuellas*, 233 (mayo-chunio 2016), pp. 16-17.
- QUINTANA, Artur: “De dol i de sol”, *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), p. 30.
- QUINTANA, Artur: “Martí de Riquer i la llengua aragonesa”, *Fuellas*, 245 (mayo-chunio 2018), p. 15.
- RAMÍREZ, Ánchel: “Agora, cuan no bi yes”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 12.
- RAMÍREZ, Ánchel: “Pepa Santolaria (galerista) e Chema Durán (pintor), dos aragoneses unibersals”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 12.
- RAMÍREZ, Ánchel: “Pepa, te’n yes ita”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 12.
- RAMÍREZ, Ánchel: “Polideza amagata”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), p. 13.
- RAMÍREZ, Ánchel: “Tierras d’o Ebro”, *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), pp. 26-29.
- RAMÍREZ, Ángel: “O Gibraltar portugués”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 14.
- RECIO, Pablo: “Cuenté de las tres molineretas”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 29-31.
- RÍOS NASARRE, Paz: “Boris Pahor, simbolo d’a esfensa d’as luengas minorizatas”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), pp. 31-32.
- RÍOS NASARRE, Paz: “LXXX Asambleya Cheneral d’o Consello d’a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), p. 11.
- RÍOS NASARRE, Paz: “Omenache a Rafel Andolz en o suyo benteno cabo d’año”, *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 9-11.
- RÍOS, Paz: “85 Asambleya Cheneral d’o Consello d’a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), p. 9.
- RÍOS, Paz: “Coronica d’os autos de zelebrazión d’o cuarantero cabo d’año d’o Consello d’a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), p. 16.
- RÍOS, Paz: “Coronica de l’Asambleya Cheneral d’o Consello d’a Fabla Aragonesa” [lum. 86, chunio de 2018], *Fuellas*, 245 (mayo-chunio 2018), p. 10.
- RÍOS, Paz: “Charramos aragonés”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), p. 9.
- RÍOS, Paz: “LXXXII Asambleya d’o Consello d’a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 236 (nobiembre-abiento 2016), p. 14.
- RÍOS, Paz: “Muller e luenga aragonesa”, *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), pp. 15-16.
- RÍOS, Paz: “XXXV Feria d’o libro de Uesca”, *Fuellas*, 245 (mayo-chunio 2018), p. 13.
- RÍOS, Paz: “Chesús Aranda Guerrero (Aceré, 1951 – Zaragoza, 2018)”, *Fuellas*, 248 (aborral-abiento, 2018), pp. 11-12.

- RÍOS, Paz / VICÉN, Ana Cris: “87 Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa”, *Fuellas*, 248 (aborral-abiento, 2018), p. 9.
- ROMÁN LEDO, Santiago: “Chistabina”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 23.
- ROMÁN LEDO, Santiago: “Zefla d'a luna”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), pp. 20-21.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel: “El poliglotismo feliz de Bernabé Romeo”, *Fuellas*, 240-241 (chulio-otubre 2017), pp. 33-34.
- SÁNCHEZ, José Ángel: “As fantesías de Maurizio Delgado” [Tradución feita por Monica Loncán], *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), p. 30.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé A.: “Conchuro”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), p. 24.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé A.: “Coplas” [Primer premio “Concurso de Coplas Aragonesas”, Pilar 2015, Zaragoza], *Fuellas*, 233 (mayo-chunio 2016), p. 19.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “¿Plantamos fuerte? (I)”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), pp. 33-35.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “¿Plantamos fuerte? (II)”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), pp. 33-34.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “Moflas, picadas, faltadas, injundias, piconazos y embefias”, *Fuellas*, 245 (mayo-chunio 2018), pp. 16-18.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “Ya llega Pascual Marzales, fambres y mortalidades”, *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), p. 27.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “Chiqueta comparanza entre paremias francesas, oczitanas e aragonesas”, *Fuellas*, 228-229 (chulio-otubre 2015), pp. 18-19.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “Día d'a Lengua Materna en o Zentro d'Istorias de Zaragoza”, *Fuellas*, 225-226 (chinero-abril 2015), p. 13.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “Esprisions de casa nuestra”, *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), pp. 14-15.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “O borguil”, *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 14-17.
- SATUÉ, Enrique: “As tres pedretas y Chulio Balenga Loscertales”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), pp. 15-17.
- TORRES, María: “As lenguas francas”, *Fuellas*, 233 (mayo-chunio 2016), pp. 20-22.
- UBIETO ARA, María: “Dezeno cabo d'año de <http://osmonegros.com/>”, *Fuellas*, 231-232 (chinero-abril 2016), p. 19.
- VALLÉS CALVO, Fernando: “Cosirando escuelas”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), p. 15.
- VALLÉS CALVO, Fernando: “Iris Orosia Campos Bandrés (coord.): *Catrinalla. Materials ta aprender aragonés en Educación Infantil*” [Reseña], *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), pp. 30-31.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “A gupella Renart”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 13-16.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “Aurons”, *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), pp. 22-25.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “De paniquesas”, *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), pp. 27-31.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “Grafiya y Estato”, *Fuellas*, 234-235 (chulio-otubre 2016), pp. 17-19.
- VIDALLER, Rafel: “Camín botanico d'a Galliguera”, *Fuellas*, 239 (mayo-chunio 2017), p. 14.
- VIDALLER, Rafel: “Chulio Balenga”, *Fuellas*, 242 (nobiembre-abiento 2017), pp. 18-19.
- VIDALLER, Rafel: “Flors d'o Perineu”, *Fuellas*, 237-238 (chinero-abril 2017), pp. 32-35.
- VIDALLER, Rafel: “Hestiv'OC”, *Fuellas*, 246-247 (chulio-otubre 2018), pp. 7-8.

Endizes anteriores

- d'os años 2009-2013, se troban en as *Fuellas*, 218, de nobiembre-abiento 2013, pp. 40-47.
- d'os años 2005-2008 en *Fuellas*, 188, de nobiembre-abiento 2008, pp. 28-42.
- d'os años 2001-2004: en *Fuellas*, 164 (nobiembre-abiento 2004), pp. 30-35.
- d'os años 1997-2000: en *Fuellas*, 140 (nobiembre-abiento 2000), pp. 29-34.
- de l'año 1996: en *Fuellas*, 116 (nobiembre-abiento 1996), pp. 30-31.
- d'os años 1992-1995: en *Fuellas*, 110 (nobiembre-abiento 1995), pp. 32-38.
- d'os años 1988-1991: en *Fuellas*, 86 (nobiembre-abiento 1991), pp. 25-29 [Apéndiz con correziions en *Fuellas*, 88, marzo-abril 1992, p. 26].
- de l'año 1987: *Fuellas*, 62 (nobiembre-abiento 1987), pp. 17-18.
- d'os años 1985-1986: *Fuellas*, 56 (nobiembre-abiento 1986), pp. 20-22.
- de l'año 1984: *Fuellas*, 44 (nobiembre-abiento 1984), pp. 17-18.
- de l'año 1983: *Fuellas*, 38 (nobiembre-abiento 1983), pp. 17-18.
- de l'año 1982: *Fuellas*, 32 (nobiembre-abiento 1982), pp. 17-18.
- d'os años 1980-1981: *Fuellas*, 26 (nobiembre-abiento 1981), pp. 20-23.

AÑADA 2019

A güega de ista alitza zima parixe semellar o mango de una luzera que en a suya corona ampara o nebero d'o Comachibosa brotando a ro fundo, y que desgraziadamen as beniens cheneracions bieran dexaparezer, por o cada begala más platero escaflamiento global. (Pic de Soum de Salettes -2976m- en o Zirco de Tromosa).

El moñón de esta elevada cumbre parece semejar el mango de una antorcha que en su corona sostiene el glaciar del Vignemale emergiendo al fondo, y que desgraciadamente las próximas generaciones verán desaparecer, a causa del cada vez más evidente calentamiento global. (Pic Soum de Salettes -2976 m.- en el Circo de Troumouse).

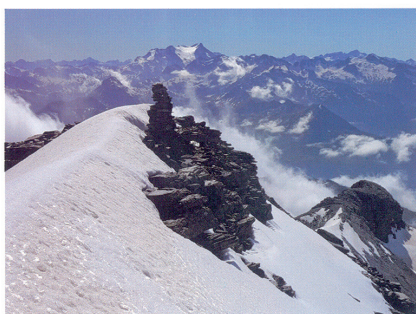


Foto: E. Ripoll



**Natural Optics
GUARA**

Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca • Tel. y Fax 974 241 140
www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

AÑADA 2019

O sol no alumbrá con sus zagueros rayos, nos aconorta d'o frior, pero nos embroxa con a suya maxia y nos fa prexinara que al plegar a ro pinganeta do camín, trobaremos un paradiso de luz. (Armita de Sta. Bárbara, amenada a ra de Sta. Orosia-Ballibasa).

El sol nos ilumina con sus últimos rayos, nos reconforta del frío, pero nos embruja con su magia y nos hace imaginar que al final del aéreo camino, encontraremos un paraíso de luz (Ermita de Sta. Bárbara, próxima a la de Sta. Orosia-Valle de Basa).

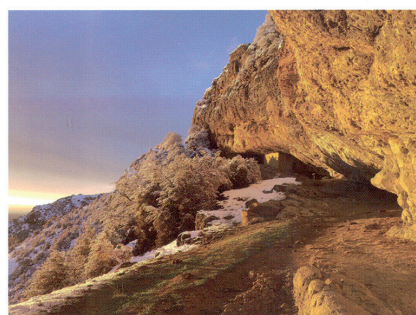


Foto: E. Ripoll



**Natural Optics
GUARA**

Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca • Tel. y Fax 974 241 140
www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

Chinero 2019

L	M	X	CH	B	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Marzo 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Mayo 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Frebero 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

Abril 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Chunio 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Chulio 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Setiembre 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Noviembre 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Agosto 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Otubre 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Abiento 2019

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

23 de marzo, 6 d'a tardada, Sala Genius "Bendita Ruina", de Uesca:
Fiesta de zelebrazi3n d'os 250 lumers de Fuellas
e d'o cuaranta cabo d'año d'a editorial
Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Titiriteros de Bin3far - Chundarata - e atros

Ista publicazi3n s'ha feito
 con l'aduya economica
 d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
 de **Huesca**
 Cultura